Porównanie tłumaczeń Liczb 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz uciekaj sobie w swoje strony.\* Powiedziałem, że cię uczczę sowicie, lecz oto JAHWE pozbawił cię tej czci![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekaj czym prędzej, skąd przyszedłeś! Obiecałem wprawdzie, że cię szczodrze uczczę, ale JAHWE pozbawił cię tej czci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekaj więc teraz do siebie. Powiedziałem, że wielce cię uczczę, lecz oto JAHWE pozbawił cię *tej* czci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz uchodź na miejsce swoje; rzekłem ci był: Zacnie cię uczczę; ale oto pozbawił cię Pan tej czci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wróć się na miejsce twoje. Postanowiłem wprawdzie uczcić cię znamienicie, ale cię JAHWE zbawił nagotowanej czci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekaj teraz czym prędzej do domu; obiecałem ci wprawdzie sowitą nagrodę, lecz oto Pan pozbawił jej ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uchodź czym prędzej do swego kraju. Obiecałem bardzo cię uczcić, lecz oto Pan pozbawił cię czci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekaj zatem do siebie tam, gdzie twoje miejsce. Obiecałem wprawdzie obdarzyć cię wielkimi zaszczytami, lecz JAHWE cię ich pozbawił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Precz stąd! Idź tam, skąd przyszedłeś! Obiecałem wprawdzie nagrodę, lecz JAHWE ci przeszkodził w jej otrzymaniu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uchodź więc teraz szybko do siebie! Powiedziałem, że wynagrodzę cię sowicie, lecz oto Jahwe pozbawił cię nagrody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uciekaj teraz do swojego miejsca. Powiedziałem, że udzielę ci wielkich zaszczytów, ale właśnie teraz Bóg pozbawił cię [obiecanego] uczczenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже тепер втікай до твого місця. Сказав я: Почесть тобі дам, і тепер Господь позбув тебе слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem uchodź na swoje miejsce. Powiedziałem: Uczczę cię czcią; ale oto WIEKUISTY pozbawił cię czci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc uchodź na swoje miejsce. Powiedziałem sobie, że muszę cię uhonorować, lecz oto JAHWE pozbawił cię szacunku”. |

1. 1) Lub: do swojego miejsca. [↑](#footnote-ref-2)